***Ю.В. Иващенко, С.И. Гнедаш,***
***Ульяновский государственный педагогический университет***
***имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация***

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК ОТОБРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА

*Статья посвящена проблемам отображения фразеологическими единицами немецкого и русского языков национальных черт характера. Рассматриваются наиболее многочисленные фразеологические группы, отображающие концепт «умственные способности» в немецком языке и «черты характера» в русском языке.*

*The article describes national character traits reflected in German and Russian phraseological units. The most numerous phraseological groups reflecting the concept of "mental abilities" in German and "character traits" in Russian are considered.*

Фразеология затрагивает каждую область применения языка, как устного, так и письменного. Фразеологизмы используются не только в разговорной речи, они встречаются в книгах, газетах, рекламе, радио- и телеэфирах. Фразеологические единицы можно найти повсюду, и именно поэтому их изучение так важно. Фразеология представляет собой одну их наиболее важных направлений лингвистики, с которой иностранцам также приходится иметь дело, если они хотят владеть языком на должном уровне. Иногда говорящий даже не замечает, как часто именно устойчивое выражение приходит на ум в той или иной ситуации. Использование фразеологических единиц помогает сделать речь более красочной, и зачастую они более ёмко передают смысл длинного предложения и более наглядно помогают описать отдельные явления.

Как отметила С.Г. Тер-Минасова, язык по праву можно рассматривать как зеркало культуры, которое отображает не только окружающий человека мир, но и общественное самосознание народа и его менталитет. Язык обладает свойством хранить культуру и передавать её из поколения в

поколение. На основании этого можно сделать вывод, что формирование личности и национального характера народа напрямую зависит от языка [8].

Анализируя фразеологический фонд того или иного языка, можно получить необходимую информацию о культуре и менталитете народа, поскольку он содержит в себе понимание мифов, традиций, ритуалов, привычек, этических норм и поведения народа. Как отмечает Б.А. Ларин, фразеологические единицы косвенным образом отражают взгляды языкового коллектива, структуру и идеологию общества. Семантика лексических единиц фразеологического характера заключает в себе длительный процесс развития культуры, культурные установки нации и стереотипы. Национальная специфика лексических единиц фразеологического характера наиболее отчётливо проявляется в процессе сопоставления разных языков [6].

Фразеология как наука и поныне остаётся объектом многоаспектных исследований. Большое внимание уделяется изучению фразеологизмов, связанных с помощью общего компонента. Широко известны работы, описывающие фразеологические единицы с такими компонентами, как антропонимы, соматизмы, космонимы, зоонимы и наименования цвета. Именно поэтому фразеологизмы рассматриваются как средства вербализации тех или иных **концептов,** которые представляют собой ментальное образование обобщённо-целостных мыслительных единиц, которые кодируют в самых разных конфигурациях культурно-значимые смыслы [6].

Самые важные концепты всегда находят отражение в языке. Они могут быть обусловлены культурными факторами, этим они затрудняют возможность выбора идентичной единицы для их передачи на другой язык. Часто их приходится передавать с помощью описания или пояснений. В некоторых языках существуют особенные концепты, которые отсутствуют в других языках. Чтобы передать значения таких концептов, их необходимо выразить языковыми знаками, т.е. вербализовать их.

Так как целью исследования являлось изучение функционирования фразеологических единиц во фразеологических системах немецкого и русского языков и определение особенностей менталитета, отраженных в них, в процессе работы были рассмотрены базовые концепты фразеологизмов в сопоставляемых языках, таких как отношение к труду, отношение ко времени, умственные способности и черты характера.

В рамках исследования были проанализированы 205 фразеологических единиц (96 единиц в немецком языке и 109 в русском). Результаты сопоставительного анализа показали, что фразеологизмы в сравниваемых языках имеют как сходства, так и различия, отражающие национально-специфические особенности менталитетов.

В процессе сравнительного анализа выяснилось, что в немецком языке наиболее многочисленной оказалась группа фразеологических единиц, которая отображает концепт «умственные способности». Это подтверждает общеизвестный факт того, что немцы являются одной из самых умных наций в Европе. В русском же языке широко представлены фразеологизмы, которые описывают концепт «черты характера», что доказывает распространённый стереотип о широте русской души.

Для фразеологических единиц немецкого языка, которые отображают концепт «ум и умственные способности», характерной является образность, которая основана на метафорическом переносе. Некоторые образные ассоциации привели к созданию целого ряда фразеологизмов. Концепт «ум» ассоциируется как в немецком, так и в русском языках со словами «свет», «светлый», а глупость – со словом «темный»: ***helle sein*** *- иметь голову на плечах;* ***ein heller Kopf*** *- светлая голова;* ***j-d ist kein großes Licht*** *- умом не блещет; звёзд с неба не хватает;* ***j-d hat einen lichten Augenblick*** *- на кого-л. нашло просветление;* ***j-m geht ein Licht auf*** *- кого-л. (наконец) осеняет; кто-л. (наконец) начинает соображать;* ***da blitzte ein Funken des Verständnisses in ihm auf*** *- его озарило.*

Для фразеологии немецкого языка характерным также является использование переноса свойств аппарата, машины на человека. Машина, которая работает хорошо, ассоциируется с умным человеком, а плохо функционирующая – с глупцом: ***j-m fällt der Groschen aber langsam*** - *до кого-л. с трудом доходит (букв.: у кого-л. монета падает долго);* ***langsam/schnell schalten*** - *туго/быстро соображать (букв.: быстро/медленно переключаться*); ***j-n auf den richtigen Trichter bringen*** - *научить, надоумить кого-л. (букв.: настроить на правильную воронку);* ***j-d steht/sitzt auf der Leitung*** - *кто-л. не соображает (букв.: кто-л. на проводе);* ***j-d hat eine lange Leitung*** - *кто-л. туго соображает (букв.: кто-л. на (длинном) проводе);* ***j-d hatte nicht richtig geschaltet*** - *до кого-л. не дошло (букв.: кто-л. неправильно переключился);* ***bei j-m fehlt/ist ein Rad/Rädchen/Schraube los/locker*** *– у кого-либо (в голове) шариков (винтиков) не хватает.*

Концепт «ум» отображается также в немецком языке как перенос свойств крыши дома на голову человека: ***bei j-m ist es unterm Dach nicht ganz richtig*** - *букв.: у кого-л. под крышей не совсем всё правильно;* ***einen Dachschaden haben*** - *букв.: у кого-л. крыша повредилась;* ***bei j-m ist es wohl nicht (ganz) richtig im Oberstübchen*** - *букв.: у кого-л., видимо, не (совсем) всё правильно на чердачке;* ***j-d ist nicht ganz richtig oben*** - *букв.: у кого-л. не всё в порядке наверху;* ***bei j-m rappelt es im Oberstübchen*** - *букв.: у кого-л. на чердачке стучит, у кого-л. крыша поехала / едет, у кого-л. чердак съехал, у кого-л. крышу снесло.*

В немецком языке человеческая глупость ассоциируется как со словом «дыра», так и с образом нехватки чего-либо: ***j-d hat Löcher im Verstand*** *– слабоумный, не хватает (одной) клёпки в голове;* ***besser ein Lappen als ein Loch*** *– лучше что-то, чем совсем ничего;* ***nicht alle Tassen im Schrank haben*** - *букв.: иметь не все чашки в шкафу;* ***nicht alle Daten im Speicher haben*** - *букв.: иметь не все данные на компьютере.*

Очень часто в немецком языке используются зоонимы в качестве характеристики умного человека, который имеет большой жизненный опыт. ***ein alter Hase -*** *старый заяц;* ***ein alter/ schlauer Fuchs -*** *старый / хитрый лис;* ***ein schlauer Aas / Dachs -*** *хитрый угорь/ барсук.*

Отличительная черта русского национального характера - свободолюбие. Из истории России мы знаем, что русский народ постоянно боролся за независимость и свободу. Этот факт проявляется и в фразеологии русского языка: ***вольная птица; вооруженный до зубов; идти своей дорогой; брать своё; вызвать огонь на себя; лечь костьми; не из трусливого десятка; не на жизнь, а на смерть; стоять горой (грудью); храброго десятка.***

Такие качества, как терпение, стойкость и сила воли, характеризуют русскую нацию как нельзя лучше. Русский народ отличается умением стойко переносить трудности, лишения и страдания. Эта черта национального характера является способностью ответить на внешние обстоятельства. Эта мысль находит подтверждение и во ФЕ русского языка: ***разбиваться в лепёшку; держать себя в руках; железная воля; на хотенье есть терпенье; пройти огонь, воду и медные трубы; сохранять самообладание; стальные/железные нервы; терпение – лучше спасения.***

Всему миру известно русское гостеприимство. Доброта, сострадание, гуманность и душевная мягкость являются чертами, которые характеризуют русских людей. Эти черты находят отражение и во фразеологизмах: ***душа нараспашку; большой руки/сердца; всей душой/сердцем; золотое/горячее сердце; добрая душа; святой человек; святая простота; щедрой руки; водой не разлить.***

Таким образом, фразеологизмы в немецком и русском языках демонстрируют не только особенности национального менталитета, но и образность мышления носителей языка. В них раскрываются история, культура, философия народа-носителя языка. Фразеологические единицы формируют модель поведения человека, которая отличает его от других

народов. Понимание значений фразеологизмов позволяет не носителю языка сложить правильное представление о жизни людей страны изучаемого языка.

***Литература***


1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград: Перемена, 1993. – 149с.
2. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово / Русская речь. Новая серия. – Л., 1928. – С.28-44.
3. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
4. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
5. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку. Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1991. 173с.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. — М.: Академия, 2010. – 183 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 284 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Изд-во МГУ, 2008. – 624 с.
9. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.
10. Duden. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Berlin: Bibliographisches Institut, 2002. Bd.11. 955 s.